قراءة في ترجمة المفاهيم ذات الشحنات الثقافية

The Translation of Cultural Concepts

د. جميلة عبد العالي
معهد الترجمة، جامعة وهران1، الجزائر
مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن

benabdelalidjamila@gmail.com

ISSN: 2716-9359 **EISSN: 2773-3505**

Received 17/04/2022 Accepted 20/10/2022 Published 01/01/2023

الملخص

لم تعد الترجمة ترتكز على مجرد البحث عن المعادل اللغوي، بل تعدى الأمر الى البحث في السياق الثقافي للنص الأصلي والسياق الثقافي لقارئ الترجمة (Cultural Translation)، وبهذا تعدى دور المترجم من الإتقان الجيد للغتين الى فهم الثقافتين: ثقافةَ المؤلف وثقافةَ قارئ الترجمة. وذلك لما للجانب الثقافي من أهمية في عملية التواصل، فكثيرا ما نبحث عن معادل ثقافي في لغة الهدف لكلمة أو نص يحمل دلالة ثقافية في لغة المصدر كلفظة زكاة، حج، الله يخلف عليك، صلي على النبي، جمعة مباركة، صح فطورك والتي نقولها قبل وجبة الفطور في رمضان... نحاول من خلال هذه الدراسة تسليط الضوء على ترجمة العناصر ذات الحمولة الثقافية وتلقيها عند القارئ، إذن ماهي العقبات التي تواجه المترجم أثناء ترجمته للعناصر الثقافية لأداء مهامه؟ وما هو دور المترجم في التقريب بين الثقافات؟ وماهي الأسس والآليات التي يعتمدها المترجم في نقله للسياق الثقافي من البيئة الأصلية إلى البيئة المستقبلة ؟ نحاول الإجابة على هذه الأسئلة معتمدين على المنهج الاستقرائي الوصفي لملائمته لهذه الدراسة. وقد توصلنا من خلال هذه الورقة البحثية إلى مدى صعوبة ترجمة العنصر الثقافي نظرا لتمايز الثقافات واختلافها من مجتمع لاخر ، وهذا ما يصعب من المهمة الملقاة على عاتق المترجم، ولكن مع هذا قد يبني هذا الضرب من الترجمة جسرا تلتقي عبره الثقافات المتباينة لتتواصل فيما بينها وتتفاعل مع بعضها.

الكلمات الدالة: أساليب الترجمة الثقافية- الترجمة الثقافية ونظرياتها – عوائق الترجمة الثقافية - المترجم.

Abstract

Nowadays the cultural translation has an important role in the field of the translation studies because of the importance of the cultural aspect in the communication process, we often look for a cultural equivalent in the target language for a word or text that carries a cultural significance in the source language, such as Zakat, Hajj, Omra, Alfathiha... Thus the role of the translator goes from having a good mastery of the two languages to understanding the two cultures: the culture of the author and the culture of the translation reader. Through this study we try to shed light on the mechanisms of cultural translate, and highlight the role of the translator with an indication of the most important obstacles he faces during this process. Through this research paper, we find out the difficulty of translating of the cultural element which is due to the difference of cultures from one society to another, and this is what makes it difficult for the task entrusted to the translator.

Keywords: Cultural translation– Difficulties of cultural translation– Techniques of cultural translation - Translator.

مقدمة:

كانت الترجمة ولا تزال مصدرا للاتصال بين الأمم والثقافات، إذ أنها تسهم في زيادة التفاهم والتواصل بين الأفراد والمجتمعات عن طريق ترجمة أعمال الآخرين. لقد عرفت الترجمة تحولات في اختصاصاتها منذ ثمانينات القرن الماضي أين تم التحول نحو الممارسة الترجمية الثقافية، فلم تعد الترجمة تقتصر على ترجمة النصوص وحدها بل أصبحت فعلا اجتماعيا واحتكاكا حضاريا بين المجتمعات المتعددة الثقافات. الأمر الذي فتح المجال للتمحيص والبحث في الترجمة الثقافية لحل مشاكل الفروق الثقافية، وهو الأمر الذي يطرح عدّة إشكاليات أهمها مسألة ترجمة العناصر ذات الحمل الثقافي ونقلها الى الضفة الأخرى. فما هي الصعوبات التي تواجه المترجم في عملية النقل خصوصا وأن ترجمة الثقافة من الأمور المعقدة لأن لكل لغة ثقافة تتباين سماتها وتختلف خصائصها عن ثقافة اللغة الأخرى؟ وبما أن المترجم يشكل حلقة أساسية ووسيط فعال في العملية الترجمية فما هو دوره في تذليل هذه العقبات؟ وما هي الاستراتيجيات الترجمية التي يتبناها عند ترجمة العناصر الثقافية؟ سنسعى من خلال هذا البحث التعرف على أهم النظريات التي أسست للترجمة الثقافية، ونقف عند الصعوبات التي تواجه المترجم عند نقله للمفردات الثقافية، وندرج أيضا أهم الآليات المستعملة في هذا النوع من الترجمة.

1. العنصر الثقافي في الترجمة:

حظيت ترجمة الأبعاد الثقافية باهتمام كبير من طرف الباحثين والمنظرين في الحقل الترجمي، وبرزت النظريات التي أسست للترجمة الثقافية ولعل أبرزها:

1.1 النظرية السوسيوثقافية لبيتر نيومارك (Socio-Cultural Translation Theory)

اعتمدت هذه النظرية على بلوغ المعنى بالارتكاز على الثقافة، معتبرة أن اللغة هي الثقافة والترجمة هي تعبير عن اللغة، مستندة في ذلك إلى فرضية "نسبية اللغات" لسابير وولف (Sapir, Whorf).

ركز بيتر نيومارك (Peter Newmark)● في نظريته على ترجمة ثقافة إلى ثقافة أخرى، موضحا أن الترجمة تُبنى على ثلاث ثنائيات:

1. "الثقافتان الأصلية والأجنبية.
2. اللغة المصدر واللغة الهدف.
3. الكاتب والمترجم وظلال القراءة." (أحمد علي، 2013، ص 93)

2.1 نظرية الغاية لفيرمير (Skopos Theory)

جاءت هذه النظرية في سبعينيات القرن الماضي على يد هانز فيرمير (Vermeer)* ، حيث استعار كلمة skopos من اليونانية والتي تعني الهدف aim أو الغرض purpose، وجعلها أساسا لنظرية أسماها "نظرية الغرض" أو "نظرية الغاية" (عناني، 2003).

يقوم المبدأ الأساسي لنظرية سكوبوس على أن تحقيق الغاية أو الغرض هو أساس كل ترجمة. وتجعل هذه النظرية الغاية من الترجمة هي التي تحدد طرائق واستراتيجيات الترجمة الكفيلة بإنتاج نص يؤدي الوظيفة المنشودة، وبالتالي تترجم العناصر الثقافية بناء على الهدف من الترجمة.

نادى الباحثون الغربيون إلى توسيع دائرة الاهتمام في الدراسات الترجمية نحو المنعطف الثقافي (Cultural Turn) على رأسهم الباحثة البريطانية سوزان باسنيت Susan Bassnett✸ التي أقرت باستحالة فصل الترجمة عن الثقافة " فصل اللغة عن الثقافة أشبه ما يكون بالنقاش القديم حول من جاء أولا الدجاجة أم البيضة" (حبيب، 2016، ص 113)

● بيتر نيومارك (1916-2011) أستاذ الترجمة بجامعة سري ببريطانيا. أسس نيومارك مركز دراسات الترجمة في سري، ويعد واحدًا من أبرز المؤسسين لدراسات الترجمة في العالم الناطق بالإنجليزية في القرن العشرين.

* هانز جوزيف فيرمير (1930-2010) لغوي وعالم ترجمة ألماني، وأستاذًا للسانيات في جامعة مايتز بألمانيا، ومترجمًا للبرتغالية والفرنسية.

✸ سوزان باسنيت باحثة بريطانية ومترجمة من مؤسسي التوجه الثقافي في دراسات الترجمة، من أعمالها: "دراسات الترجمة" (1980) و"الأدب المقارن" (1993) و "بناء الثقافات: مقالات في الترجمة الأدبية" (1998) بالمشاركة مع أندريه لوفيفر.

وقد سار على نهجها الباحث أندري لوفيفر (André Lefèvre)* الذي ركز من خلال مؤلفه "الترجمة، التاريخ والثقافة Translation, History and Culture"▪ على البنية الثقافية وتأثيرها على الترجمة. ودعا إلى تجاوز النظريات الترجمية السابقة التي ترتكز على النص فقط ولا تراعي سياقاته الثقافية والاجتماعية.

أما لورانس فينوتي (Lawrence Venuti)● يقر بأن قوة الأدب تكمن في الشحنات الثقافية والحضارية التي يحملها، وأي محاولة لطمسها خلال عملية الترجمة يشكل تعدي على ميزة أساسية فيه (حبيب، 2016)

إذن لقد تلاشت النظرة السابقة للترجمة فبعد ما كانت تقتصر على مجرد النقل اللساني للنصوص من لغة إلى أخرى، أصبحت عملية تفاعلية بين ثقافتين: ثقافة لغة الأصل وثقافة لغة الهدف. وبالتالي توسيع أفق الدرس الترجمي من نصي إلى ثقافي، أي من ترجمة اللغة إلى ترجمة المواقف والأفعال.

2. العقبات الثقافية في العملية الترجمية:

تطرح ترجمة العناصر ذات الحِمل الثقافي عدّة إشكالات يتعرض لها المترجم عند ترجمته لنص ما، ومرد ذلك أن لكل ثقافة خصوصيتها تنطلق من أساسيات دينية، واجتماعية، وحضارية، قد لا يقوى المترجم على إيجاد معادلها في اللغة الأخرى (Cultural Untranslatability)، ناهيك على أنه مُطالَب بالمحافظة على روح النص الأصلي بحيث تبدو الترجمة طبيعية كالنص الأصلي.

نحاول تلخيص هذه العقبات فيما يلي:

1.2 صعوبات عقائدية

هي تلك المرتبطة بالنصوص الدينية واختلاف الطقوس بين الديانات كتنصير الطفل عند ولادته بغطسه في الماء المقدس عند المسيحيين، ويقابله العقيقة عند المسلمين حيث يحلق شعر

---

* لوفيفر أستاذ للترجمة والأدب المقارن والدراسات الجرمانيَّة والهولنديَّة في جامعة تكساس. جمع بين ممارسة الترجمة إلى عِدَّة لغات، والتنظير الأصيل لها، الأمر الذي منحه الريادة في ميدان الترجمة والتثاقف. وقد شملت اهتماماته العديد من المجالات الأدبية غير الأوربيَّة كالعربيَّة، والصينيَّة، والإفريقيَّة. يعد من أهم المنظّرين في الترجمة في النصف الثاني من القرن العشرين.

▪ أنجز هذا المؤلف بالمشاركة مع سوزان باسنيت سنة 1990.

● منظر أمريكي من أصل ايطالي، ومترجم من الفرنسية والايطالية، وأستاذ محاضر بجامعة تيمبل بفلادلفيا، وصاحب مؤلفي "خفاء المترجم The Translator's Invisibility " (1995) و " فضائح الترجمة The Scandals of Translation" (1998).

المولود ويختن إن كان ذكرا. وعيد الشكر (Thanksgiving) الموجود في الثقافة الغربية في حين نجد عيد الفطر (Eid Fitr) في الثقافة العربية.

قد يخطئ المترجم حين يقدم على نقل بعض الألفاظ من الآيات القرآنية نقلا صوتيا دون تفسير مثل قوله تعالى:" ﴿ وَذَا النُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ ﴾ (سورة الأنبياء، 87). إن نقل كنية "ذا النون" دون تفسير وشرح أن "ذا" هو صاحب و"النون" هو الحوت قد تطرح إشكالا في الترجمة، فالقارئ غير المسلم يجهل أن الأمر يتعلق بسيدنا يونس عليه السلام. والأمر نفسه ينطبق على الكنيات الأخرى المذكورة في القرآن: أبو لهب في سورة المسد، وذو القرنين في سورة الكهف، وذا الكفل في سورة الأنبياء (نعماني، 2020).

ونجد في الديانة المسيحية لفظة (Endimancher) وهو ما يقوم به المسيحي من تحضيرات استعدادا للذهاب إلى الكنيسة في صباح يوم الأحد، ويقابله صلاة الجمعة عند المسلمين مع اختلاف الطقوس طبعا.

2.2 صعوبات مرتبطة بالعادات والتقاليد والأعراف

تتمايز الخصوصيات الاجتماعية من ثقافة لأخرى ومن بلد لأخر، وحتى من منطقة لأخرى في البلد الواحد. وتطرح هذه الخصوصيات المتعلقة باللباس والأكل والعادات والسلوكيات اليومية صعوبات جَمّة بالنسبة للمترجم.

إن المترجم الانجليزي سيجد نفسه في رحلة بحث عن ما يعادل كلمة "الفورو" أو "اوفيرو" اليابانية في ثقافته الانجليزية، كون أن هذه الكلمة تشير إلى مغطس تقليدي ياباني جماعي يحوي ماء ساخنا في حين لا توجد في الثقافة الانجليزية حمامات جماعية.

ولن يجد الكاتب الغربي حرجا في الحديث عن مجالس الخمر، والملاهي الليلية، والعلاقات النسائية، والفُحشُ من الكلام... ما يطرح إشكالا للمترجم العربي عند نقلها لأنها تتنافى مع العُرف والقيم الأخلاقية في الثقافة العربية.

وحتى أسماء الحيوانات قد تحمل دلالات متباينة في ثقافات مختلفة. فالبومة (Owl) مثلا تختلف معانيها وإيحاءاتها في الثقافة العربية عن الثقافة الغربية؛ فهي رمز الشؤم والنحس وسوء الطالع في الثقافة العربية بينما هي رمز للحكمة والوقار في الثقافة الغربية.

إن مثل هذا الاختلاف بين إيحاء الكلمة في الثقافة العربية وتلك في الثقافة الغربية يخلق ما يسمى بالحيرة الرمزية أو الارتباك الرمزي (Symbolic confusion) للقارئ (محمود توفيق، 2016). فلا مناص إلا لجوء المترجم إلى الشرح لتوضيح المسألة.

إن نقل الموروث الثقافي الشعبي من ثقافة لغة الأصل إلى ثقافة لغة الهدف ليس بالأمر اليسير خصوصا إذا لم يتوفر له المثيل في الثقافة المستقبلة، فهل يجد أحدنا معادلا ثقافيا في الانجليزية لعبارة " صح فطورك " التي تقال في الثقافة الجزائرية قبيل الفطور في رمضان، أو كلمة " بصحتك " التي تقال للشخص بعد خروجه من الحمام، أو لفظة " الكبسة " وهي أكلة تراثية يتميز بها دول الخليج تصنع من الأرز، أو حتى عبارة " الله يخلف عليك ". فلا مناص للمترجم في هذه الحالة إلا تقديم شرح لمثل هذه العبارات في الهامش (footnote).

3.2 صعوبات المفاهيم السياسية

يطرح اختلاف الأنظمة السياسية من مجتمع إلى آخر عقبة أخرى في وجه المترجم، إذ يحمل كل نظام مفاهيم ذات خصوصية ثقافية ومعاني ضمنية ما يحتم على المترجم التخفيف من حدة هذا الاختلاف باستخدام كافة السبل التفسيرية لإفهام المتلقي.

إن العبارة الانجليزية " 10 Downing Street declares " التي كثيرا ما تتداولها وسائل الإعلام، قد تحمل غموضا عند المتلقي الذي لا يملك خلفية ثقافية وسياسية انجليزية. وتحيل هذه العبارة إلى مقر الحكومة البريطانية ومكتب رئيس وزراء بريطانيا الواقع وسط مدينة لندن، والذي يعد من أهم رموز الموروث الثقافي البريطاني. والأمر ذاته يُنطبق على "قصر المرادية" في الثقافة الجزائرية والمراد به قصر الحكومة (بكوش، 2014).[1]

4.2 الأمثال الشعبية والتعابير الاصطلاحية

تثير ظاهرة التعابير الاصطلاحية والأمثال والحكم الكثير من التعقيدات عند ترجمتها لما تحمله من صبغة محلية تعكس المستوى الفكري للجماعة، وتحمل في طياتها عادات وثقافة الأفراد النابعة عن بيئتهم وطرق عيشهم وتقاليدهم المختلفة.

فحين نقول نحن العرب "اسود وجهه حسدا" سيجد المترجم الانجليزي إشكالا في نقل هذه العبارة للمفارقة في الثقافة الشعبية بين البلدين ويلجأ إلى البحث عن المكافئ في لغته ويقول " Green with envy" (أخضر من الحسد).

أو يقول الانجليزي العبارة الاصطلاحية "White elephant" قد يقابلها العربي غير ملّم بالخلفية الثقافية الانجليزية حرفيا بـ" فيل أبيض" وهي ترجمة خاطئة لأنه لا وجود لفيل أبيض اللون إنما توحي هذه العبارة إلى عدم جدوى الشيء وإن بدا العكس في ظاهره. إذن يتوجب على المترجم في هذه الحالة التمتع برؤية مزدوجة الثقافة تمكنه من تخطي العقبات التي تعرقل العملية الترجمية.

3. دور المترجم:

يواجه المترجم صعوبات جمّة في الكشف عن خبايا نصه ونقل محتواه الاجتماعي الثقافي بكل أمانة، حيث يجد نفسه أمام خيارين: إما أن يتمسك بثقافته تمسكا أعمى ويبتعد عن ثقافة غيره بدلا أن يغترف منها، أو يُقبل على ثقافة الغير ويقتبس منها وهو ما يسميه فينوتي باختفاء المترجم (Translator's Invisibility) أي أن المترجم ينصهر ويطمس ذاته في الثقافة المستقبلة.

يؤدي المترجم دورا فعالا في النقل الثقافي، فهو يسعى جاهدا إلى تجاوز المفارقات التي تقف في طريق نقل المعنى إلى الجهة الأخرى وذلك بالولوج إلى ثقافة -بما فيها الإيديولوجيات والأنظمة الأخلاقية والبِنى الاجتماعية والسياسية- النصين الأصلي والهدف والإلمام بها، فيتحول بذلك من مجرد وسيط بين ثقافتين إلى عضو فعال في نقل مضامينها؛ إذ يدرس نصه دراسة سوسيوثقافية تارة ولسانية تارة أخرى لنقل المعالم الثقافية وفق لغة سليمة تحافظ على المعنى (علال، 2020)، فهو يحتاج إلى كفاءة لسانية وثقافية تمكنه من كشف المفارقات اللغوية والثقافية والبحث عن المعادل الصحيح في الثقافة المستقبلة من جهة والقدرة على خلق تواصل ثقافي من خلال الترجمة من جهة أخرى، لأن الترجمة لا تكون ناجحة إلا إذا تمكنت من إلغاء الفروق الثقافية والاجتماعية بإنتاج نص جديد يحسبه القارئ نص أصلي وليس بترجمة.

4. آليات ترجمة العناصر الثقافية:

يعتمد المترجم في نقله للسياق الثقافي من البيئة الأصلية إلى البيئة المستقبلة على عدّة استراتيجيات وأسس أبرزها:

1.4 التكافؤ (Cultural Equivalence)

تبنى أوجين نيدا (E. Nida)• مبدأ التكافؤ واعتبره الحل الأنجع لنقل الكتب المقدسة والأدب والنصوص الحاملة للبعد الثقافي. فالعبارة المجازية "Prêter l'oreille " في اللغة الفرنسية يكافئها في اللغة العربية تنصت واسترق السمع، كذلك المثل الشعبي الاسباني " Quien busca halla " يكافئه في الثقافة العربية " من جد وجد".

• أوجين نيدا (1914-2011) مترجم ولغوي أمريكي معاصر، واضع نظرية التكافؤ الدينامي في ترجمة الكتاب المقدس، رائد في مجال نظريات الترجمة واللغويات.

2.4 التوطين (Domestication) والتغريب (Foreignization)

يصطدم المترجم أثناء أداء وظيفته بثقافتين متنازعتين: ثقافة الأصل وثقافة الهدف، وعلى المترجم في هذه الحالة أن يختار بين المحافظة على خصوصيات والهوية الثقافية للنص الأصلي بكل غرابتها بالنسبة لثقافة الهدف وهو ما سماه فينوتي **بالتغريب**، أو محو وطمس كل أثار النص الأصلي بما فيها سماته الثقافية الأصلية وخصائصه الحضارية حتى يهيأ للقارئ أنه يقرأ نصا أصليا وليس مترجما وهو ما عبر عليه فينوتي **بالتوطين** (ساحلي، 2011)، فيمكننا مثلا اعتماد مبدأ التوطين في ترجمتنا لعبارة "my hair turned grey" بـ "اشتعل الرأس شيبا" من خلال مجيئنا بعبارة ذُكرت في القران الكريم.

3.4 الأقلمة (التكييف) (Adaptation)

إستراتيجية في الترجمة " تقضي باستبدال واقع اجتماعي ثقافي بواقع يتلائم والإقليم الجديد الذي نقل المترجم إليه النص" (ساحلي، 2011، ص 136). عندما يقول الانجليزي "This news warms my heart" ويقول الفرنسي "Une nouvelle qui réchauffe le cœur" وجب على المترجم العربي أقلمة هذه العبارة وتكييفها حسب بيئته، فالعربي بحكم الصحراء والحرارة يبحث دائما عن البرودة والانتعاش ولهذا سيقول "أثلج الخبر صدري" عكس الفرنسي والانجليزي التي تتميز بيئتهم بالبرودة.

4.4 النّقحرة (Transliteration)

يلجأ المترجم عندما يتعسر عليه إيجاد المعادل في اللغة المستهدفة إلى استخدام النّقحرة وهي نقل اللفظة نقلا صوتيا مثل ما نجد في اللغة الانجليزية Intifadah (الانتفاضة) التي أصبحت مألوفة بعد إخضاعها للنظام الصوتي الانجليزي والأمر ذاته ينطبق على (Hajj)، (Jihad)، (Zakat) ...

5.4 الترجمة الشارحة

تهدف هذه الترجمة إلى تقريب النص الأصلي وثقافته إلى ذهن المتلقي بإضافة توضيح وتفسير للكلمات غير المألوفة لتسهيل فهمها؛ فكلمة (Steak) قد تترجم بالشرح إلى (شريحة لحم بقر).

وقد يُجمع أحيانا بين آليتين أو أكثر لترجمة العنصر الثقافي وتوضيح معناه؛ فكلمة (Pentagon) مثلا تترجم إلى بنتاغون (وزارة الدفاع الأمريكي) حيث تم استخدام كل من النقحرة والترجمة الشارحة في آن واحد.

5. نتائج البحث:

- يحظى عنصر الثقافة بأهمية بالغة في العمل الترجمي، ما دفع بالباحثين إلى تناوله بالدراسة والتنظير.
- شكلت ترجمة المفردات الثقافية صعوبات جمّة أمام المترجم لتمايز الثقافات واختلافها.
- يحظى المترجم بدور ثقافي وفكري فعال في عملية نقل المفردات الثقافية؛ إذ أنه لا يعمل على دراسة النص لسانيا وحسب إنما يدرسه دراسة سوسيوثقافية بغية تقريبه للمتلقي.
- تقوم الترجمة الثقافية على عدّة أسس وآليات تمكن المترجم من إيجاد المكافئ الثقافي الصحيح في الثقافة المستقبلة.

6. خاتمة:

ختاما لقد تبين لنا من خلال هذا البحث أن الترجمة الثقافية تجمع بين العملية اللغوية والنشاط السوسيوثقافي في الوقت نفسه، الأمر الذي يفرض على المترجم امتلاك الملكة اللغوية من جهة، والإحاطة الوافية بالبِنى الثقافية للنصوص المراد ترجمتها من جهة أخرى، والمتمثلة في أبنية الكلام وعادات القوم وأساليب تفاهمهم ومرجعياتهم الدينية حتى تمكنه من تجاوز الصعوبات التي تطرحها المضامين الثقافية.

لقد تم تعزيز أساليب الترجمة المألوفة مثل المحاكاة والترجمة الحرفية والاقتراض بأساليب جديدة تتعلق بالترجمة الثقافية مثل الشرح والتغريب والتوطين والتي تجعل من ترجمة المدلول الثقافي ممكنا عبر وسيط مترجم يعمل كجسر ثقافي.

تضارب المصالح

يعلن المؤلف أنه ليس لديه تضارب في المصالح.

قائمة المصادر والمراجع

– أحمد علي، صديق (2013). *استراتيجيات الترجمة الثقافية*. مجلة أماراباك، المجلد 04 (العدد 11)، 89-98.

– بكوش، محبوبة (2014، يناير-جوان). *بعض أوجه الصعوبات في نقل المفاهيم ذات الأبعاد الثقافية بين العربية -والانكليزية*. مجلة المترجم، العدد 28، 75-83.

– حبيب، فاطمة الزهراء (2016). *ترجمة العناصر الثقافية في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية: رواية بماذا تحلم الذئاب لياسمينة خضرا دراسة تطبيقية* (رسالة ماجستير). جامعة وهران، الجزائر.

– ساحلي، خديجة هناء (2011). *نقل المصطلح الترجمي الى اللغة العربية (المصطلحات المفتاحية في النظرية التأويلية: مدرسة باريس أنموذجا)* (رسالة ماجستير). جامعة منتوري، الجزائر.

– علال، سميرة دليلة (2020). *قراءة في ترجمة الثقافة ضمن النصوص الأدبية في ضوء مقاربة التكافؤ*. مجلة معالم، المجلد 10 (العدد 01)، 15-30.

– عناني، محمد (2003). *نظرية الترجمة الحديثة (مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة)* (ط1). مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر.

– محمود توفيق، خالد (2016). *ترجمة العناصر ذات الخصوصية الثقافية في الأدب النسائي*. ضمن كتاب *الترجمة وإشكالات المثاقفة* (2)(ط1)، تحرير وتقديم وليد الحمارنة، قطر: منتدى العلاقات العربية والدولية.

– نعماني، حفصة (2020). *الأخطاء الترجمية وأثرها في ثقافة المتلقي ولغته*. مجلة معالم، المجلد 12 (العدد02)، 117-128.

– كيفية الإستشهاد بهذا المقال حسب أسلوب APA:

جميلة عبد العالي (2023)، قراءة في ترجمة المفاهيم ذات الشحنات الثقافية، مجلة اللغات والترجمة المجلد 03، العدد 01، مخبر تكنولوجيات الإعلام والإتصال في تعليم اللغات الأجنبية والترجمة، حسيبة بن بوعلي بالشلف، الجزائر، **193-202**